


# 秘界

Hidden World

鲍里斯·芬克尔斯坦  
(Borys Fynkelshteyn) 著  
橋蒂拉 (JoAnna) 譯



他閉上了眼睛，幾乎立刻就感覺到某種新的、不尋常的現實，他漸漸陷入其中，無法自拔。他的人格似乎分裂了。他清楚地看到了兩條路，並且同時出現在兩個世界……

## 作者簡介

鮑里斯·芬克爾斯坦 (Boris Finkelshyn)，烏克蘭人，1946年出生於烏克蘭敖德薩市一個數學世家。1963年中學畢業（阿斯特拉罕），1968年大學畢業（敖德薩市），1985年在莫斯科完成博士學業。服役之後曾在石油和天然氣行業工作過，1992年後，輾轉於烏克蘭各大銀行體系，經濟學博士、教授，近海油氣資源開發、金融和銀行領域的眾多科學及設計著作的作者，克里米亞自治共和國的經濟學家，烏克蘭技術學院和以色列科學發展學院的正式成員，烏克蘭作家協會和國際作家協會（倫敦）的成員，同時他也是眾多文學獎的獲得者，其中包括：弗拉基米爾·達利文學獎、「博拉格維斯」文學獎、克里米亞自治共和國國家文學和藝術獎、烏克蘭國家沙勒姆·亞拉克姆文學獎。

他眾多作品中的23部分別以俄語、烏克蘭語、法語、英語、西班牙語、克里米亞韃靼語、希伯來語在烏克蘭、俄羅斯、法國、英國、瑞士、西班牙、智利和以色列出版。直至2014年，他一直擔任烏克蘭作家協會克里米亞分會的主席。

鮑里斯·芬克爾斯坦的作品在文學界獨樹一幟，豐富的閱歷為故事的創作奠定了基礎，鮮明的人物特點以及風格迥異的背景環境讓讀者眼前一亮。細心品讀，它就像一條神秘的細流浸入心田，慢慢掀開靈魂

深處的泉眼。鮑里斯·芬克爾斯坦的作品大多建立在現實生活的基礎上，融合多國歷史文化，包括民族及宗教信仰以及形式各異的風俗習慣，呈現了絢麗多彩的大千世界。



## 作者寄語

2018年，我撰寫並發表了這篇關於創意寫作的文章，當然，這只是其中一部分。那時，我覺得這將是我嘗試寫作基礎的終點。但並非如此。隨著主題的擴展，在我自身背景和其他方面逐漸呈現出更多與主題相關的事實。最終，我發現，藝術作品的創造，即使根據真實的故事寫作，也有必要確定創作過程的目標，至少於我而言是這樣的。是什麼驅使我們創造文學世界，我們想要實現什麼目標，我們打算向讀者傳達什麼？

這不是一些簡單的問題。最重要的是，它們與我們的世界觀、對生活的評價、藝術創作（不僅是文學）在社會中的地位以及在其發展過程中的作用直接相關。為了回答這些問題，我回顧過往12年，並回憶我在此期間撰寫和發表的150多篇故事的所有內容。我寫了很多關於愛情的故事。為什麼？我們通常說：「每個人都有自己的真理。」不瞞你們說，我始終相信愛就像真理一樣，每個人都有自己的愛，所以我們可以無休止地寫愛情故事，故事不會重複。此外，沒有什麼比愛更能表徵個人和整個社會的狀態。這個主題是多方面的，這個詞是無窮盡的。在我的故事裏，我經常引用詩人的詩句，這不僅是我個人的喜好，而且在精神和意義上也客觀地對應於特定的文學文本。事實上我自己不寫詩（至少在專業領域），但我熱愛詩歌，並將其視為文學的頂峰和「上帝的禮物」。

我相信詩人在詩中描述的真理來自最高智慧的源泉，為什麼不在這些真理的基礎上寫作呢？我們應該以它為基礎創作，在我們的故事裏引用它。但每一代人，真正的詩人屈指可數。因此，我越來越難選擇與敘事相符的詩句。我覺得我的讀者喜歡它，至少他們從來沒抱怨過我的故事裏存在詩歌。有很多討論都是關於現實生活對藝術創作的影響。我們都是以現實生活為基礎開始的。但反過來，問題也成立——關於藝術對現實生活的影響。那麼，首先要定義，這個真實的生活是什麼？我不是危言聳聽，我早就得出結論，所謂的真实世界是虛幻的、程序化的。我們可以在自身的框架程序裏選擇事件的概率變體。

我們相當傲慢地認為，選擇聲名狼藉的自由賦予了我們無限的決策權。為什麼？我們有一個大腦——我們自己的處理器。我可能會讓您失望，這並不完全正確。我們只是選擇性地做出了明智的選擇，但除此之外，我們更像一個接收設備，從其他地方接收現成的答案，有時甚至是尚未提出的問題。在哪裏？如果我們知道……研究我們個人處理器和思考過程的專家也不知道。但絕對可以肯定的是，有時我們會以遺傳、世襲記憶的形式從祖先那裏獲得信息。我反復觀察並感受到這一點，不得不說，這些信息可以非常具體，包括視覺和聽覺圖像。

關於生活和思想。生活是什麼？這是一種不受熱力學第二定律（熵恒定或增加定律）影響的現象。生命的特徵恰恰相反——系統的複雜化是生活的特徵，儘管根據物理定律，生活一定變得越來越混亂，但事

實上，隨著時間的推移，生活變得越來越有序。大腦呢？這似乎是生活的結果。為了實現智能，系統必須變得更加複雜。因此，單獨的一隻螞蟻——牠是活的，但不是智能的，而一整座蟻丘——執行複雜的、深思熟慮的行動，積累、處理和使用新信息。它顯然是有知覺的。

在這裏，有一個引人注目的例子，即 COVID-19 流行病。一個單獨的病毒不太可能做出智能的行為。然而，很多不同的病毒常常做出智能的行為，一點一點地、成功地與人類進行了鬥爭。好吧，比如說：我們製造疫苗，調動身體的防禦能力，病毒群發生變異，並在一定程度上抵消我們疫苗的作用。當一個生物體死亡時，生活在其中的病毒群也會死亡。因此，它們適應並開始在寄宿的生物中更和平地生活。還記得嗎？第一波疾病造成了 10-15% 的死亡，接下來只有大約 1.5%，最後大約是 0.15%，類似長期習慣於「合作」的流感病毒。流行感冒的傳播也是這樣開始的（第一次世界大戰結束時的「西班牙流感」）。我們假設，即使病毒群是合理的，也很難評價是有思想的生物，因為它只涉及我們身體的細胞，病毒在裏面生存和繁殖。對它們來說，我們是一個完整的思維星系。這讓你想起了什麼？維度在哲學的構架裏並不具有根本重要性。或許生命是大自然的一種自然而基本的屬性，而智慧取決於考慮的程度。因為知識的缺乏和無能為力，我們有時談論進化，無法解釋為什麼，但實際上它發生了。原因在哪裏？最簡單的邏輯告訴我們，不可能用一組隨機因素創建複雜的生命系統——為此，我們宇宙的整個時間是不夠的。所謂進化的明顯合理性促使我們做出決定，但我們無法把握它，因為我們在這個系統內部，不能成為外部觀察者。而且我們的思維水平，你知道的，有很明顯的自然局限性。然而，有些東西存在於本能的、無意識的層面。世界上所

有的宗教都談到造物主，劈地者，他用語言創造萬物。17世紀，巴魯克·斯賓諾莎甚至試著解釋這一點。斯賓諾莎之神（DIEU DE SPINOZA）是所有存在的無限集合，幾乎與自然的觀念相吻合。

我們還是回到人類社會關心的問題上來。如果我們假設自然是合理的，世界按照某種複雜的程序發展，對於旁觀者來說是虛幻的，那麼藝術創作和文學的任務以及目標是什麼？通常，文學、繪畫或其他類型的藝術都不能創造物質財富（應用除外）。那麼，它們在我們的開發程序中起什麼作用呢？關於這方面，我敢於建議，藝術、藝術創作、文學最終幫助我們從許多可能的發展道路中選擇最好的發展道路。也就是說，它們影響我們可用部分的選擇。假設這是一個初始原理，我們可以得出一個合乎邏輯的結論，即一般藝術特別是文學的總體目標和主要功能是讓世界變得更好。

我們創造了新世界，它們反過來又影響著我們的世界。你可能對此有多種看法和意見，但誰不喜歡提出自己的初步原理並得出自己的結論。我們有選擇的自由嗎？可能沒有？你覺得呢？

# 命令活下去

# 目錄

命令活下去	9
希詫	24
源代碼	44
潮起潮落	52
「松鼠」和「箭」	64
以角鬥場為背景的藍圖	77
我和概率	88
伏爾加河	92
點 A 和點 B 之間	100
<b>No limits</b>	<b>117</b>
<b>No limits——永恆</b>	<b>129</b>
正義與罪惡	137
人生如戲	149
登上舞台	158

伊斯坦布爾機場一如既往地擠滿了人。這是一個非常方便的中轉站，但航班之間的休息時間可能會很長。如果夜幕降臨，那麼土耳其航空總是免費提供一家城內的酒店，但如果像現在這樣的大白天，那就只能等待了。周圍有很多餐館和商店，但價格比我今天清晨離開的巴塞羅那要高得多。在這種情況下，最好的方法是去一個VIP等候室。它是付費的，但你可以在那裏用餐，放鬆身心，使用高質量的Wi-Fi，閱讀，查閱電子郵件，通常情況下，會度過美好的時光。我飛往基輔的航班還要等六個小時，所以我決定這樣做。我瀏覽互聯網時，很快找到了一篇有趣的英文文章，內容涉及歐洲經濟的前景，我看了起來。文章內包含大量特殊術語，因此我總是需要電子翻譯器的幫助。儘管如此，還是很方便——因為有網絡。以前，信息的傳播非常緩慢，而特殊信息通常只在收藏夾的一小部分中傳播。而現在，我取出iPad，那裏提供了所有最新信息。過了一會兒，我開始仔細觀察櫃檯，那兒可以吃東西、喝茶或咖啡，突然有人用英語問：

「我可以坐這兒嗎？」

「可以。」我回答。

我旁邊的空位子很多，現在有一個和我年齡差不多的壯漢，他穿著黑褲子，敞領的藍色襯衫，一件粗花呢格子外套。看樣子像是老師或普通商人。

「你會說俄語？」他驚訝地問，可能注意到了iPad屏幕上的俄語文本。

「是的。」

「那可以先把英語放一邊了。」

我們交談並互相介紹。

「我是從安塔利亞飛過來的，」我的新朋友維克托說。「我四小時後將飛往扎波羅熱。」

「你以前來過伊斯坦布爾嗎？」我禮貌地問。

「哦，是的，」維克托微笑著說，「來過很多次了。現在來這兒很簡單，甚至不需要簽證。我第一次來這裏還是蘇聯時期，也沒用簽證。」

「怎麼可能？」

「好吧，情況就是這樣。但這是一個漫長的故事。」

「我看起來像趕時間嗎？」我回答。「我五個小時後飛往基輔。」

個人經驗告訴我，最有趣的故事只有在旅途中才能聽到。轉瞬即逝的相遇有利於坦率。

「1977年9月底，我第一次來伊斯坦布爾，沒有護照、簽證和錢，」維克托開始講故事。「那時我才三十歲……」

「我那會兒也三十，」我想，然後大聲說：

「我們同齡！」

維克托感興趣地看著我。

「你也七十了嗎？氣色不錯，得注意不要發胖，照顧好自己。我的胃口總是很好。繼續聽我的故事吧。

我讀了軍事通訊專業，當然還有普通通訊業。蘇聯解體後，我很長一段時間都輾轉於不同的經濟領域：服

務、汽車維修、貿易，總之，所有一切在生活中遇到的行業。現在我退休了，我把一切都留給了孩子們。我和我的妻子在安塔利亞養老，但我不得不提早離開——一位老朋友從美國回來了，得見一見。妻子一周後回來。順便說一句，1977年，這位朋友斯塔尼斯拉夫也同我一起，更確切地說，我和他一起。」

他沉默了片刻，陷入沉思。

「其他人都不在了。」

「你們那時幾個人？」我問。

「五個，最初是五個，只有四個回來了。」

「從哪裏回來？」

維克托說：「好吧，我們按順序一步一步來。如若不然，你會一直向我提問的。1977年5月底，我被要求接受軍事訓練。這不是第一次，但之前都在和平的前提下。他們會發給你二手制服，然後你在那裏學習一些東西，之後會有一段時間可以回家放鬆一下。這時，軍隊徵兵辦公室將出行證件交給了我，並把我送到首都。我坐上火車，在一節有包房的車廂裏，滿心好奇：只是普通的軍事訓練而已，為什麼要去莫斯科？軍事單位在郊區附近。他們沒有穿制服，這也是我穿著便服的原因。這個軍事部門很奇怪——大多數人都穿著便服。他們先開口跟我說話。我讀了軍事專業，大學畢業後，我在軍隊中擔任兩年一度的軍官。因此，他們這樣說：『你必須在軍事專業（即作為軍事信號員），而且在第三世界國家工作2至3周。』『具體怎麼做？』我問。『通過無線電將數據從我們小組傳輸到中心。先練習一個星期，然後接種疫苗飛往目

的地。我覺得這種技術設備你從未見過。』提到疫苗接種使我感到震驚。『飛去哪兒？』我很感興趣。『隨著時間的推移，他們會告訴你一切。』

「他們把我安置在宿舍，安排食堂為我提供餐飲，然後工作開始了。那時不存在移動通訊，特別是衛星通訊，只有無線電通訊。顯然，在我出差的地點尚未設置電纜通道。我之前參加訓練的廣播電台很大，位置是固定的，因此，這裏對我來說是小菜一碟。只有疫苗——讓我感到隱約不安。小玻璃管上什麼都沒寫，醫生戴著手套打針，並非常謹慎地對待藥物，對提出的所有問題保持沉默。大約一周後，發出了預先通告——第二天出發。他們給我穿上了一套輕盈的熱帶風情的衣服，沒有徽章。用法國軍帽代替船形帽或大沿帽，這樣的著裝在那會兒看起來很奇怪。我把所有文件交給了特殊部門，他們把我這個『無護照的流浪漢』放進了特殊機場的軍用運輸機。出發前，終於通知了目的地：『贊比亞，負責傳訊信息的小組將在南羅得西亞工作。』現在，這個國家不在非洲地圖上，領土被稱為津巴布韋，但這是一個完全不同的國家。

「南羅得西亞曾經是中非一個繁榮的國家，由英國開普敦殖民地總理塞西爾·約翰·羅茲於1890年建立，因此有這樣的名字。實際上，它從來都不是什麼殖民地，總的來說，1964年它宣布了獨立，經濟繁榮，以農業為主，主要是白人農民經濟迅速發展，為非洲人提供了工作。當時大約有三十萬白人，當地人口超過六百萬。當然，這存在問題，隨著時間的推移，爭奪權力的鬥爭開始了。原住民也是異類，他們屬紹納和恩德貝萊族的不同部落群體。因此，出現了各種武裝力量，即所謂的『解放』。紹納的民族與羅伯特·穆加貝領導的民族解放軍組成了津巴布韋非洲民族聯盟，並向中國請求援助。恩德貝萊族在喬舒亞·

恩科莫的領導下組織了津巴布韋非洲人國民大會和人民革命軍，他們得到了蘇聯的支持。羅得西亞軍隊在數量上不及這些軍事力量，但戰鬥質量卻高得多。他們主要由傘兵和特種部隊組成。軍校至今仍在研究他們在熱帶叢林中戰鬥的經驗。這場消滅白人的戰爭已經進行了十多年，最後在1980年舉行了選舉，羅伯特·穆加貝以一名學校前任教師的身份獲勝。自他執政以來，白人部分滅絕，部分移民，經濟崩潰。現在，津巴布韋是世界上最貧窮的國家之一。為了富強而戰，結果處境更糟。他們要獨立還為時過早。腐敗、敵對，戰爭、死亡和破壞——這些就是所希望的自由帶給他們的全部。

「但這不是現在所講故事的重點。我們飛行了差不多一天一夜，途中降落過幾次。乘客只有我一個人。但是有很多貨物，顯然用於軍事。」

「我們降落在野外飛機場——一片空曠的叢林中。我被送去休息，第二天早上認識一個新團隊。隊員們看起來很嚴肅——他們已經出差三個月了。正好他們的指揮官是斯塔尼斯拉夫。好吧，我問：『我的電台在哪裏，我什麼時候交接工作，以後誰負責向我發送數據？』大家相互凝視一眼，然後斯塔尼斯拉夫說：『你得和我們一起去，我們的信號員生病發燒了，我們把他送上飛機去大陸上的熱帶疾病研究院。有一位女士在基地電台工作，但她不能和我們一起去。因此，請做好準備，獲取設備、武器和口糧——我們明天出發。』等一下，』我說。『我接到的指示有所不同。我不是軍人，我是平民，他們只是派我參加軍事訓練，給出的指示是讓我在基地工作。』『好吧，』斯塔尼斯拉夫回答，『生活由自己進行調整。你是軍人，現在在部隊。因此，你必須服從命令。快點，你還有一些時間可以準備。』事情的轉變完全出乎意料，

但我並不是很擔心。三十歲時，我身體狀況良好，熱愛冒險，並對自己的能力充滿信心。是的……只要我知道……

「他們給了我另一種陌生的制服——斑點連體衣、卡拉什尼科夫突擊步槍、十五至二十公斤的帶肩帶的無線電台，一切都變得像野營一樣。我與一名仍在基站工作的女士討論了所有技術問題，第二天我們真的出發了，乘著一輛敞篷『烏阿斯』。五個人：我和四個強壯的男人——一個團隊。他們四個輪流開車。天氣很好，當地——冬天，溫度為二十度。就像我們說的那樣，這是一條野外的道路，而且雜草越來越多。四小時後，我們用樹枝遮擋住我們的汽車，然後徒步出發。其中一位說：『這裏位於與南羅得西亞交接的邊界（據我後來瞭解，他叫托利亞）。如果被『巡邏轉盤』上的羅得西亞人發現，那麼我們就不會活著。』然後，終於，我開始意識到致命的危險。『他們會直接殺死我們嗎？』我天真地問。他像瘋了一樣看著我。『你認為呢？只是俘虜？他們會遵守《日內瓦公約》嗎？對於他們來說，我們就像這些叛亂分子一樣是強盜。而且我們沒有證件。我們將成為下一個『失蹤者』。順便說一句，按照當地的規則，對於我們來說，他們同樣是我們可以射擊的目標。』他沉默了，我陷入了深思。又過了三個小時，我們達到了人民革命軍的邊境訓練營。來自當地人口的二百名赤腳學員在那裏進行軍事訓練。恩德貝萊族曾經是祖魯部落的成員，都是些高大英俊的年輕人，常常攻打周圍部落，以好戰而聞名。一個半世紀前，祖魯族最高統治者查卡組建了一支強大的軍隊，正是由這個民族組成的。查卡征戰無數，五十年後，建立了祖魯人獨立王國。直到1879年，由於戰爭，英國消滅了該王國，將其分裂，實際上變成了殖民地。順便說一下，在這場戰爭中，



# 秘界

Hidden World

作者：鮑里斯·芬克爾斯坦 (Borys Fynkelshteyn)  
譯者：橋蒂拉 (JoAnna)  
編輯：青森文化編輯組  
設計：4res

出版：紅出版 (青森文化)  
地址：香港灣仔道 133 號卓凌中心 11 樓  
出版計劃查詢電話：(852) 2540 7517  
電郵：editor@red-publish.com  
網址：http://www.red-publish.com

香港總經銷：香港新零售 (香港) 有限公司  
台灣總經銷：貿騰發賣股份有限公司  
地址：新北市中和區立德街 136 號 6 樓  
電話：(886) 2-8227-5988  
網址：http://www.namode.com

出版日期：2021 年 12 月  
ISBN：978-988-8743-55-1  
上架建議：短篇小說  
定價：港幣 78 元正 / 新台幣 310 圓正

本書作者的觀點及引用的資料與本社無關，亦不代表本社立場，如牽涉法律責任，一律由作者全部承擔。本社一概不會就本書內容而引致的任何損失或損害承擔任何責任或法律責任。

Original title: Тайный край (秘界)  
©Borys Fynkelshteyn 2021  
ALL RIGHTS RESERVED

## 《命令活下去》

展現出特殊時期軍人世界的面貌，揭示殘酷的戰爭時代中不為人知的神秘和心酸……

## 《希訖》

在「何塞日」進入了神奇的世界，經過古老的城堡、村落、莊園，看到不同的異象……

## 《潮起潮落》

兩個相距四百多年的主人公突然聯繫起來，延續一場耐人尋味的愛情……

## 《以角鬥場為背景的藍圖》

闡述了真正力量背後的故事，詮釋了競技場裏的血腥和榮譽之下的無情……

鮑里斯·芬克爾斯坦作品中的每一個角色都富含個性。隱喻的表現手法以及曲折多變的情節，讓讀者在閱讀故事發展的同時陷入思考，發掘「新世界」背後的真諦。

ISBN 978-988-8743-55-1



9 789888 743551 >



專業出版 國際銷售

紅出版文化平台

加入我們：www.red-publish.com

Mod E

上架建議：短篇小說

定價：港幣 78 元正 / 新台幣 310 圓正

